

2016
5-6

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

Expressamos nossa solidariedade às vítimas do Terremoto de Kumamoto. Desejamos que a recuperação das áreas atingidas ocorra o mais rápido possível.

熊本地震義援金募集

Recepção de Donativos em Espécie às Vítimas do Terremoto de Kumamoto

O Centro de Assistência Social de Nagahama – Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai está arrecadando doações em espécie (dinheiro) às vítimas do Terremoto de Kumamoto. O valor arrecadado será entregue à área afetada através da Cruz Vermelha do Japão. Contamos com a colaboração de todos.

Locais de recepção:

1. Balcão de recepção de donativos: na sede e repartições do Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai;
2. Caixas de doação: na sede e repartições do Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai, Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e subprefeituras;

Prazo: até 30 de junho.

Informações: Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai Soumuka Tel.: 78-8294.

長浜市外国人メール配信サービス

Serviço de envio de mensagens da Prefeitura para estrangeiros



O que é?

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. O serviço está disponível em português e espanhol.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aula de japonês, aula de culinária, eventos, etc...



Para que se cadastrar?

Em caso de emergências, a Prefeitura de Nagahama pretende orientar os estrangeiros sobre quais procedimentos tomar e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível através deste serviço.

É muito importante que todo estrangeiro residente no Município esteja cadastrado.

*Caso altere o endereço de e-mail, solicitamos que efetue um novo cadastro no sistema. Os endereços de e-mail que retornarem com alguma mensagem de erro, serão excluídos do nosso servidor.

Para obter maiores informações favor acessar o site da Prefeitura:

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html> (acesso do PC)

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 65-8711



Utilize o leitor de Código QR do seu celular e envie uma mensagem em branco para o endereço:

t-nagahama@sg-m.jp

Após alguns segundos, você receberá uma mensagem de [nagahama@city.nagahama.lg.jp]. Clique no link que aparece no final da mensagem e prossiga de acordo com as instruções.

市立長浜病院からのお知らせ

Aviso do Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama

No dia 22 de maio (dom) haverá paralização do fornecimento de energia no hospital.

A paralização será realizada conforme abaixo devido às obras de reforma. Solicitamos por favor que neste dia, evitem visitas desnecessárias ou que possam ser realizadas em outra data. Contamos com a sua compreensão e colaboração.

Data da paralização de energia: **22 de maio (dom) 7:30h ~ 17:00h**

※Esteja ciente de que dependendo do avanço das obras, pode haver alteração deste horário.

Informações: Shiritsu Nagahama Byouin - Byouin Kinou Kyouka Suishinshitsu Tel.: 68-2300

平成28年度所得(課税)

Início da emissão do Shotoku (Kazei) Shoumeisho do ano fiscal 28 da era Heisei

証明書の交付を開始します

Certificado de Renda (tributação)

A partir de 1º de junho começará a ser emitido o Shotoku (Kazei) Shoumeisho do ano fiscal 28 da era Heisei.

Segue abaixo os certificados que podem ser emitidos através do serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência utilizando o cartão My Number ou Juuki Card:

1. até 31 de maio: Certificado de renda (tributação) do ano 27 da era Heisei (teor: renda do ano 26 da era Heisei)
2. a partir de 1º de junho: Certificado de renda (tributação) do ano 28 da era Heisei (teor: renda do ano 27 da era Heisei)

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2016	30 de maio	27 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2016	31 de maio	
	1 ~ 15 de fevereiro/2016	28 de junho	27 de junho
	16 ~ 29 de fevereiro/2016	29 de junho	
10 meses	1 ~ 15 de julho/2015	23 de maio	26 de maio
	16 ~ 31 de julho/2015	25 de maio	
	1 ~ 15 de agosto/2015	22 de junho	24 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2015	23 de junho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2014	13 de junho	14 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2014	15 de junho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2013	9 de junho	8 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2013	10 de junho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2012	1 de junho	6 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2012	2 de junho	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	24 de maio	
		30 de junho	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	26 de maio	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	30 de maio		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município, ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: maio: 22, 29**junho: 5, 12, 19, 26****Horário de atendimento:** 9:00h ~ 18:00h.**Horário de recepção:** 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.**Especialidade:** Clínica geral e pediatria.**Local:** Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

総合健診が始まります!!

Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde para adultos [Tokutei Kenshin (exame específico de saúde), exames de câncer e etc.] terão início a partir de junho em diversos locais da cidade. O estado físico pode variar de ano para ano. É importante realizarmos os exames preventivos, principalmente quando não temos sintomas, para nos prevenirmos das doenças. Aquele que ainda não realizou a reserva, pode inscrever-se ao enviar o cartão anexo no [Kenkou Zukuri Nitteihyou - Programação anual para manutenção da saúde (em japonês)], distribuído em abril, ou diretamente por telefone (espanhol/português) com o Kenkou Suishinka.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

子育て応援サイト「ながまるキッズ!」スタート

Início do [Nagamaru Kids] Portal de Apoio à Criação dos Filhos

Além dos pais que estão em plena criação dos filhos, qualquer pessoa poderá utilizar este site de apoio à criação dos filhos [Nagamaru Kids] (em japonês).

Desenvolveremos o portal junto com os cidadãos, pois além das informações do município relacionadas à criação dos filhos, também publicaremos as informações recebidas pelos pais.

Teor publicado:

OKodomo Calendar – Informações sobre eventos para pais e filhos e calendário com os trâmites e outros relacionados à criança, desde o nascimento até 1 ano de idade.

OShiritai! (Quero saber!) – Informações governamentais relacionadas à criação dos filhos, referentes às instalações sem barreiras “barrial free” nos arredores de locais de passeio, mais acessíveis para pessoas com crianças e perguntas frequentes.

OTsunagaritai (Quero me conectar!) – Informações sobre atividades e grupos em Nagahama relacionados à criação dos filhos, e informações recebidas pelos pais e mães na coluna [Nagamaru Tokuhain Report – reporter especial do Nagamaru].

◆Portal [Nagamaru Kids!] (em japonês)

◆Página do [Nagamaru Kids!] no facebook (em japonês)

<http://www.kosodate-nagahama.com/><http://www.facebook.com/nagamarukids.kosodate>

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6514

恋するリボンフェスタ

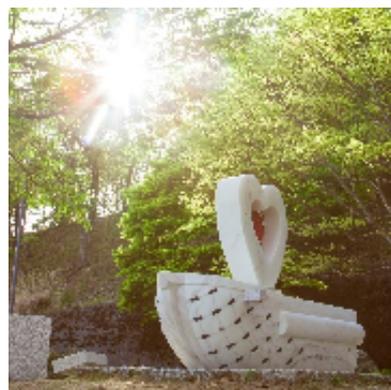
Koisuru Ribbon Festa – Lover’s Ribbon Festa 2016

Este evento, cujo tema é [Música, Comida, Diversão e Amor], será realizado no Okubiwako Parkway Tsuzura Ozaki Tenboudai, reconhecido em julho de 2015 como Koibito no Seichi – “Santuário dos Namorados”.

Data: 29 de maio (dom) 10:00h ~ 15:00h**Local:** Okubiwako Parkway Tsuzura Ozaki Tenboudai**Teor:** apresentação de músicos que realizam atividades em Nagahama, praça de alimentação, caça ao tesouro por casais, etc.

Prevê-se congestionamento no estacionamento do observatório.

Solicitamos àqueles que vierem de carro que por favor, utilizem o ônibus (Shuttle Bus) que estará partindo da estação JR Nagahara (estacionamento da subprefeitura de Nishiazai).

Informações (em japonês): Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 82-5900

ながはま多文化共生フェスタスタッフ募集

Recrutamento de voluntários para a Festa Internacional de Nagahama

Que tal planejarmos este evento com pessoas de diversos países? A sua idéia pode fazer parte deste evento. Todos podem participar. Para inscrever-se como voluntário, favor entrar em contato pelo telefone abaixo.

1ª reunião sobre a Festa**Data:** 30 de maio (seg) a partir das 19h**Local:** Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

Informações: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel.: 63-4400

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela ou Parcela Total do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

1ª Parcela ou Parcela Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/junho/2016.

自転車に関係する交通事故が発生しています **Incidência de acidentes de trânsito envolvendo bicicletas**

Maió é o [mês de promoção do uso seguro da bicicleta no trânsito]. Planejamos fortalecer as atividades de divulgação sobre as regras básicas para ciclistas, de educação sobre como transitar de bicicleta com segurança, entre outros.

Os ciclistas que forem autuados por infração considerada [Kiken Kouí (ações perigosas)] mais de duas vezes no período de 3 anos, obrigatoriamente, deverão realizar o [Treinamento para Ciclistas]. Esta ordem governamental entrou em vigor em 1º de junho de 2015.

Abaixo as 14 infrações consideradas [Kiken Kouí (ações perigosas)]:

- ① Avançar o sinal vermelho do semáforo;
- ② Passar em ruas ou lugares que são proibidos;
- ③ Atrapalhar os pedestres, nas vias restritas a pedestres;
- ④ Andar pelo lado direito das ruas e pistas, etc;
- ⑤ Obstruir a passagem de pedestres no acostamento;
- ⑥ Passar a cancela quando estiver fechada;
- ⑦ Obstruir a passagem dos veículos que vêm pela esquerda e/ou a via preferencial dos mesmos;
- ⑧ Ao virar à direita, obstruir a passagem, tanto de veículos que seguem em frente, quanto dos que viram à esquerda;
- ⑨ Não obedecer à sinalização obrigatória ao passar nas rotatórias;
- ⑩ Não parar quando há placas de parada obrigatória [TOMARE];
- ⑪ Atrapalhar pedestres nas calçadas;
- ⑫ Utilizar bicicletas com freios em más condições;
- ⑬ Andar de bicicleta em estado de embriaguez;
- ⑭ Não obedecer às normas de segurança no trânsito.

Devemos transitar de bicicleta conhecendo e respeitando as regras para o uso seguro da bicicleta e para prevenir acidentes. Maiores informações sobre o [Sistema de Treinamento para Ciclistas] podem ser obtidas na Homepage da Agência Nacional de Polícia (em japonês). <http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/index.htm>

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 65-8722.

Seguro de Responsabilidade Civil (indenização por danos a terceiros) de Bicicleta

Houve aumento na incidência de acidentes de bicicleta utilizadas por crianças e idosos. O ciclista foi o culpado em alguns e houve casos de solicitação de valores elevados de indenização (confira o gráfico abaixo). Com a ocorrência de situações como estas, em fevereiro, entrou em vigor na província de Shiga, a Portaria sobre a promoção do uso de bicicletas com segurança.

Teor Principal

1. Crianças e idosos deverão utilizar capacete.
2. Inspeção e manutenção da bicicleta e tomada de medidas antifurto.
3. Filiação obrigatória a um seguro de bicicleta de indenização por danos a terceiros.

※Em vigor a partir de 1º de outubro.

Atualmente existem diversos tipos de seguro como a cláusula especial dos seguros de veículos, seguros de bicicleta, [seguro do TS Mark], entre outros. Quem utiliza bicicletas deve obrigatoriamente afiliar-se a um seguro.

●Exemplos de acidente em que o ciclista foi o culpado

Atitude perigosa	Situação da outra parte	Valor de indenização (estimativa)
Transitar de bicicleta utilizando apenas uma das mãos; Entrada na faixa de pedestres em alta velocidade;	Morte	¥68.000.000
Transitar utilizando o telefone celular;	Dificuldade de locomoção	¥50.000.000
Falta de atenção com a frente; Transitar em alta velocidade;	Deficiência cerebral severa	¥60.000.000
Direção perigosa; Infração ao dever de transitar com segurança;	Inconsciência	¥95.000.000

※Valor de indenização é aquele descrito no texto de decisão judicial que o culpado foi obrigado a pagar.

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 65-8722.

Você conhece o TS Mark?

O adesivo TS Mark é colado na bicicleta como um certificado após realizar a revisão – manutenção anual em uma loja realizadora de manutenção de segurança de bicicletas. O TS Mark inclui o seguro contra acidentes e o seguro de responsabilidade civil com validade de 1 ano. Uma segurança para o caso de uma eventualidade.

Realize a revisão regularmente e utilize a bicicleta com segurança.



Adesivo de loja realizadora de manutenção de segurança de bicicletas

Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em maio no dia 22. *Em junho no dia 26 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyô Hozenka Tel.: 65-6513